

新北京导游丛书 (英汉对照)

NEW BEIJING TOUR SERIES

丁海秀 / 编著

沈红梅 / 译

故宫

THE FORBIDDEN CITY



旅游教育出版社



新北京导游丛书 (英汉对照)

故 宫

The Forbidden City

丁海秀 编著

沈红梅 译

旅游教育出版社

北 京

责任编辑:海峰

图片来源:林京及中国图片网

图书在版编目(CIP)数据

故宫 = The Forbidden City/丁海秀编著、沈红梅译. - 北京:旅游教育出版社, 2002. 4

(新北京导游丛书)

ISBN 7-5637-1031-0

I. 故… II. 丁… III. 故宫-概况-英、汉 IV. K928.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022977 号

新北京导游丛书

(英汉对照)

故 宫

The Forbidden City

丁海秀 编著

沈红梅 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
E-mail	tepx @ fm 365. com
印刷单位	中国农业出版社印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/40
印 张	7
插 页	4
字 数	129 千字
版 次	2002 年 4 月第 1 版
印 次	2002 年 4 月第 1 次印刷
定 价	16.80 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)



午门



太和殿屋脊小兽



太和殿金銮宝座



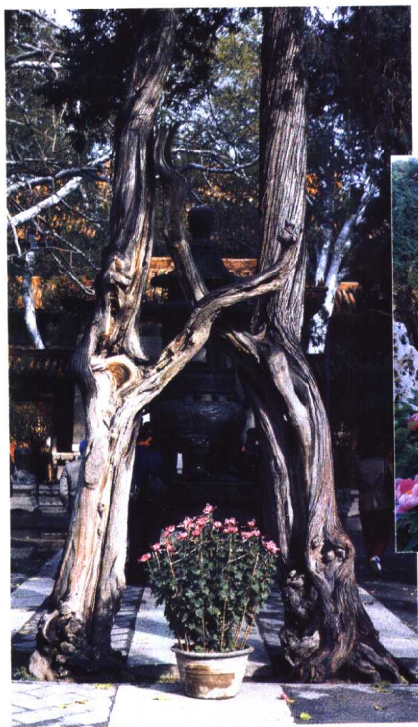
清乾隆镂空转心瓶



▶ 正大光明匾



▶ 坤宁宫洞房



▼ 千秋亭

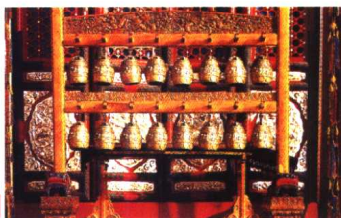
▶ 连理枝



神武门



养心殿东暖阁垂帘听政处



金编钟



清乾隆黄玉佛手花插



乾隆盔甲



朝服



朝珠



明万历凤冠

出版者的话

随着中国加入 WTO，作为朝阳产业和重要经济增长点的中国旅游业正面临着前所未有的发展机遇。2008 年奥运会申办成功后，更会有大批的中外旅游者观光旅游，这也给北京乃至全国的导游提出了极大的挑战。为了更好地为中国旅游业，特别是导游服务，我们将陆续推出“新北京导游丛书”。

“新北京导游丛书”包括《故宫》、《颐和园》、《长城》、《天坛》、《十三陵》，以及《天安门·北海》等六本。本套丛书充分考虑了中、英文导游的知识需求，在组织编写、内容安排上具有以下特点：

一、准确性。本套丛书的作者都是具有数年讲解经验、有历史硕士以上学位的资深导游，他们不仅了解中外游客的兴趣点，而且专业功底深厚，为该书知识的准确性提供了良好的保证。

二、广博性。本丛书涉猎内容广泛，除一般的景点知识外，还对游客感兴趣的景点之谜作了较详细的讲解。另外，对一些常用的服务设施也作了专门介绍。

三、规范性。这里有两层含义：第一，作者是

完全按照景点已开放的线路进行写作的，沿此线路参观最科学，游客最省时、最省力；第二，专门聘请外国专家审稿，保证了本丛书一些英语习惯用语的规范性。

四、实用性。为便于读者的阅读和学习，本丛书采用英汉对照，同时，在每一景点的英文介绍之后，都列有相关的关键词汇及表达法 (Key words & Expressions)。

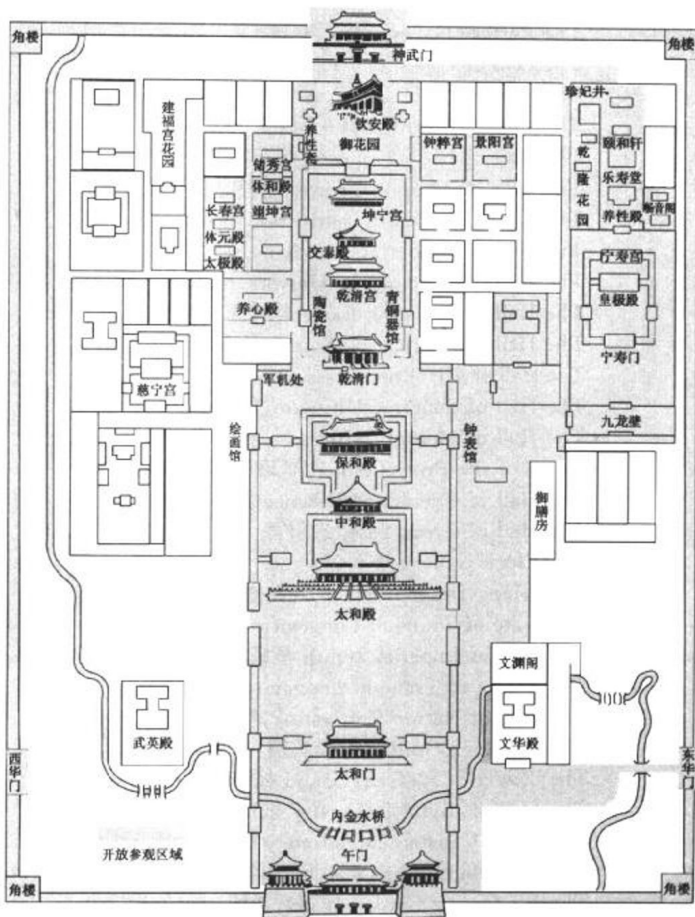
《故宫》的作者，在故宫做导游数年，曾成功接待过奥委会委员、总统、议长等数十批重要外宾，具有丰富的历史知识和熟练的讲解技巧。本书在编写过程中，北京第二外国语学院吕龙根教授、原国家旅游局市场司叶新如女士、故宫博物院展宣部张光耀先生、外国专家 Yvonne May Gluyas 都参与了全书的审定、校对，为保证本书知识的准确性做了大量工作，在此一并表示真诚的感谢。

本丛书既是旅游工作者，特别是旅行社导游必不可少的工具书，也是广大英语爱好者的良伴。如果您想进一步丰富、提高自己；如果您想在 2008 年奥运会之前抓住机遇、迎接挑战，千万别错过阅读良机！

Wish you success! Wish you good lucky!

2002 年 4 月

故宫导游平面图



The Meridian Gate 午门

The Inner Golden Water Bridge 内金水桥

The Gate of Supreme Harmony 太和门

The Hall of Supreme Harmony 太和殿

The Hall of Middle Harmony 中和殿

The Hall of Preserving Harmony 保和殿

The Painting Gallery 绘画馆

The Gate of Heavenly Purity 乾清门
The Palace of Heavenly Purity 乾清宫
The Bronze Gallery 青铜器馆
The Pottery Gallery 陶瓷馆
The Hall of Union and Peace 交泰殿
The Palace of Earthly Tranquility 坤宁宫
The Imperial Garden 御花园
The Hall of Imperial Peace 钦安殿
The Gate of Military Prowess 神武门
The Lodge of Nature Cultivation 养性斋
The Hall of Gathering Excellence 储秀宫
The Hall of Harmonious Universe 体和殿
The Hall of Assisting Earth 翊坤宫
The Hall of Everlasting Spring 长春宫
The Hall of All-Encompassing Universe 体元殿
The Hall of Supreme Ultimate 太极殿
The Hall of Mental Cultivation 养心殿
Office of the Privy Council 军机处
The Hall of Cherishing Essence 钟粹宫
The Hall of Great Yang 景阳宫
The Clock Gallery 钟表馆
The Nine-Dragon Screen 九龙壁
The Gate of Tranquil Longevity 宁寿门
The Hall of Imperial Zenith 皇极殿
The Palace of Tranquil Longevity 宁寿宫
The Hall of Nature Cultivation 养性殿
The Qianlong Garden 乾隆花园
The Tower of Pleasant Sound 畅音阁
The Hall of Joyful Longevity 乐寿堂
The Hall of Sustained Harmony 颐和轩
The Concubine Pearl Well 珍妃井
The Jianfugong Garden 建福宫花园
The Palace of Benevolent Tranquility 慈宁宫
Imperial Kitchen 御膳房
The Hall of Martial Spirit 武英殿
Imperial Library 文渊阁
The Hall of Literary Glory 文华殿
West Flowery Gate 西华门
East Flowery Gate 东华门
Turret 角楼

Contents



The Forbidden City:

A General Survey 故宫概况 / 1

The Middle Route 中路

10



- 11 The Meridian Gate 午门
- 15 The Inner Golden Water Bridge 内金水桥
- 17 The Gate of Supreme Harmony 太和门
- 19 The Hall of Supreme Harmony 太和殿
- 26 The Gilded Bronze Vats 鎏金铜缸

28 The Hall of Middle Harmony 中和殿

29 The Hall of Preserving Harmony 保和殿

31 The Painting Gallery 绘画馆

32 The Great Stone Carving 云龙石雕

34 The Gate of Heavenly Purity 乾清门





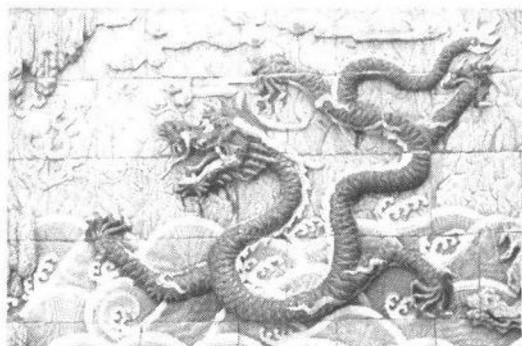
- 35 The Bronze Gallery
青铜器馆
- 39 The Pottery Gallery
陶瓷馆
- 44 The Palace of Heavenly
Purity 乾清宫
- 47 The Hall of Union and
Peace 交泰殿
- 50 The Palace of Earthly
Tranquility 坤宁宫
- 53 The Imperial Garden
御花园

65 The Gate of Military Prowess 神武门

The West Route 西路

67

- 69 The Hall of Gathering Excellence 储秀宫
- 74 The Hall of Harmonious Universe 体和殿
- 76 The Hall of Assisting Earth 翊坤宫
- 79 The Hall of Everlasting Spring 长春宫



- 82 The Hall of All - Encompassing Universe 体元殿
- 83 The Hall of Supreme Ultimate 太极殿
- 85 The Tishun Hall 体顺堂
- 86 The Hall of Mental Cultivation 养心殿
- 92 Office of the Privy Council 军机处

The East Route 东路

94

- 95 The Hall of Cherishing Essence
钟粹宫
- 101 The Hall of Great Yang 景阳宫
- 104 The Clock Gallery
钟表馆



The Far East Route

外东路

109

- 111 The Nine - Dragon Screen 九龙壁
- 113 The Hall of Imperial Zenith 皇极殿
- 122 The Palace of Tranquil Longevity 宁寿宫
- 127 The Hall of Nature Cultivation 养性殿
- 129 The Qianlong Garden 乾隆花园
- 131 The Tower of Pleasant Sound & Yueshilou
Chamber 畅音阁, 阅是楼
- 133 The Hall of Joyful Longevity 乐寿堂
- 137 The Hall of Sustained Harmony 颐和轩
- 138 The Concubine Pearl Well 珍妃井

Mysteries of the Forbidden City

故宫之谜

141

142 Why did Emperor Yongle change the capital to Beijing?

明朝永乐朱棣为什么要迁都北京?

143 Why were the doornails of the Forbidden City related to the number nine?

紫禁城的门钉为什么多用“九”数呢?

143 How many concubines were there in the Forbidden City?

紫禁城的皇帝有多少妃嫔?

145 How much do you know about eunuchs?

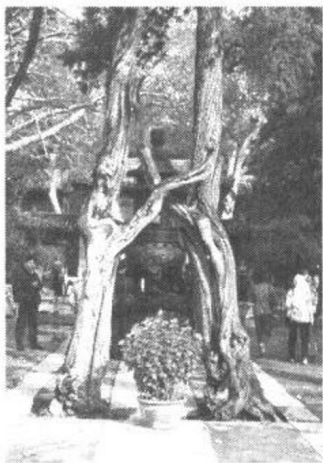
皇宫太监知多少?

146 Why were there no toilets in the Forbidden City?

紫禁城过去为什么不设厕所?



- 147 Why were there no trees in the three front halls?
故宫前三殿为什么不种树?
- 148 How did the large imperial palace keep warm?
昔日皇宫如何取暖?
- 149 How did the imperial palace keep cool?
昔日皇宫怎样消暑?
- 150 How about the lighting of the imperial palace?
皇宫夜间如何照明?
- 151 How did the Forbidden City drain water?
紫禁城内如何排水?
- 152 Why was most architecture in yellow or red?
紫禁城建筑为什么多用黄色和红色?
- 153 Why did Emperor Yongzheng move to the Hall of Mental Cultivation?
雍正皇帝为什么把寝宫移至养心殿?



- 154 What happened to the concubines of the
Ming Dynasty?
您知道明代妃嫔的归宿吗?
- 155 How did emperors have meals?
皇帝如何用餐?
- 157 Do you know about sedans of the emperor?
您想了解皇帝乘坐的轿子吗?
- 158 How were diseases treated in the imperial
palace of Qing Dynasty?
您知道清宫如何治病用药吗?
- 159 Are there really 9,999.5 rooms in the
Forbidden City?
故宫的房屋真有九千九百九十九间半吗?
- 160 Do you know about the life of court maids?
您想了解宫女的生活吗?
- 161 How was the Palace Museum founded?
故宫博物院是怎样成立的?
- 162 How many cultural relics have been collected
in the Palace Museum?
故宫到底收藏有多少文物?
- 163 Do you know about the last emperor Pu Yi?
您了解末代皇帝溥仪吗?
- 168 **Tour Instructions 游览须知**
- 172 **Annals of the emperors of the Ming Dynasty**
明朝皇帝纪年表
- 173 **Annals of the emperors of the Qing Dynasty**
清朝皇帝纪年表

※ ※ ※